

Zajas · Sozialistische Transnationalisierung

Veröffentlichungen des  
Deutschen Polen-Instituts Darmstadt

Begründet von Karl Dedecius  
Herausgegeben von  
Peter Oliver Loew und Agnieszka Łada-Konefał

Band 44

2025

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Paweł Zajas

Sozialistische Transnationalisierung  
Literarische Verflechtungen im  
europäischen »Ostblock«

2025

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Umschlagabbildung: Plakat anlässlich der Konferenz des Verlagswesens der sozialistischen Länder in Leipzig (1957). Quelle: Sächsisches Staatsarchiv Leipzig.

Die Publikation wurde durch das Polnische Nationale Forschungszentrum (National Science Centre Poland, Vertragsnummer 2019/33/B/HS2/00017) sowie die Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań (Vertragsnummer 124/08/POB5/0004) gefördert.

Redaktion: Hans-Gregor Njemz

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <https://dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<https://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2025  
Kreuzberger Ring 7c–d, 65205 Wiesbaden, [produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de](mailto:produktsicherheit.verlag@harrassowitz.de)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz: Andrzej Choczewski, [www.buchsatz-krakow.eu](http://www.buchsatz-krakow.eu)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum

Printed in Germany

ISSN 0945-5515

eISSN 2748-6656

ISBN 978-3-447-12365-5

eISBN 978-3-447-39663-9

# Inhalt

## Einführung

### Sozialismus und transnationale Verflechtungsgeschichte

Konzept und Methode.....	1
Sozialistische Transnationalisierung: eine Begriffsbestimmung.....	1
Forschungsstand.....	5
Methodisches.....	16
Aufbau des Buches.....	20

## Teil 1

### »Vom Blühen aller Blumen, oder von der Elbe bis zum gelben Meer«

Mobilität und sozialistische Literaturplanung.....	25
Leipzig-Markkleeberg 1957.....	25
Transnationalisierungsprozesse und »Kahlschlag«.....	41
Kulturpolitische und ästhetische Revisionen.....	59
UNESCO, Helsinki und die sozialistische Transnationalisierung.....	68
Multinationale Editionsreihen.....	76
Sozialistische »Kalkulationszentren«.....	92

## Teil 2

### »Helsinki sind wir«

Internationale DDR-Literatur.....	101
Übersetzungsliteratur in DDR-Verlagen.....	101
Verhinderung und Beförderung der Literatur.....	112
Polnische Literatur und die Kulturpolitik der DDR.....	122
Verlage: Aufbau und Volk & Welt.....	138
Produktionsromane, Klassiker, Stanisław Lem und Krieg.....	143
Anthologien polnischer Literatur.....	165
Reichtum polnischer »Handschriften und Ausdrucksweisen«.....	188
Exkurs 1: Südafrikanische Literatur in der DDR.....	197
Exkurs 2: Gedichte aus Belgien und den Niederlanden.....	212

### Teil 3

#### »Politikum ersten Ranges«

Internationale Buchmessen zwischen »Ost« und »West« .....	237
Ouvertüre: »Bücher mit neuem Geist« in Leipzig .....	237
Die Welt zu Gast in Frankfurt. ....	242
Die kulturpolitische Funktion der Frankfurter Buchmesse. ....	243
Frankfurter Einladungspolitik und Buchförderungsprogramm. ....	247
Themen- und Länderschwerpunkte der Frankfurter Buchmesse .....	254
Die DDR und Polen auf der Frankfurter Buchmesse. ....	271
Warschau: »Die wichtigste Buchmesse im Osten«. ....	281
Jerusalem, Brüssel und Moskau. ....	306
Buchmessen als transnationale »Wertschöpfungsturniere« .....	320
Literaturverzeichnis .....	327
Personennamen .....	349